

长沙理工大学

2019 年硕士研究生入学考试试题

考试科目： 英语翻译基础

考试科目代码： 357

注意：所有答案（含选择题、判断题、作图题等）一律答在答题纸上；写在试题纸上或其他地点一律不给分。作图题可以在原试题图上作答，然后将图撕下来贴在答题纸上相应位置。

一、词语翻译（每小题 2 分，共 50 分）

1. 《西游记》
2. 《五经》
3. 《论语》
4. 归化翻译
5. 京津冀一体化
6. 有效合同
7. 消费税
8. 浮动汇率
9. 股东
10. 优先股
11. *Great Expectations*
12. *The Sound and the Fury*
13. Gothic fiction
14. *Hard Times*
15. *Oliver Twist*
16. The Wars of the Roses
17. High Court of Justice
18. Enclosure Movement
19. Catholicism
20. The Holy Bible
21. stagnation
22. investment trust
23. deflation
24. hard currency
25. rediscount

二、英汉互译（每小题 50 分，共 100 分）

（一）汉译英

我对于海，好像着了魔似的一天比一天迷恋起来，我爱它，甚至一天也不能离开它。有时清早起来便奔向海滨，迎接血红的太阳由海边升起；有时特地在阳光将要落山的时候

候，去领略海滩的黄昏滋味。我更爱看矗立在海中央的灯塔，我佩服那守灯塔的人，他每天机械地守住自己的岗位，给予往来的航行者一种光明的指示；假若没有他，这海面将被黑暗所包围，来往的船只，随时都有触着暗礁的危险。

我爱海，我愿意将来有那么一天，筑两间茅屋在海滨，整天听柔风和海涛蜜语，看海水吻着海滩；如果那时我还有痛苦的话，（其实，我知道，痛苦会永远地跟随着我的。）我可以悄悄地投进海的怀抱，让雄壮的海涛，为我奏着挽歌，温柔的海风，轻轻地抚摸着我在碧波上的尸体。

（二）英译汉

And now, if I may take for granted that the true and adequate end of intellectual training and of a University is not Learning or Acquirement, but rather, is Thought or Reason exercised upon Knowledge, or what may be called Philosophy, I shall be in a position to explain the various mistakes which at the present day beset the subject of University Education.

I say then, if we would improve the intellect, first of all, we must ascend; we cannot gain real knowledge on a level; we must generalize, we must reduce to method, we must have a grasp of principles, and group and shape our acquisitions by means of them. It matters not whether our field of operation be wide or limited; in every case, to command it, is to mount above it. Who has not felt the irritation of mind and impatience created by a deep, rich country, visited for the first time, with winding lanes, and high hedges, and green steeps, and tangled woods, and every thing smiling indeed, but in a maze? The same feeling comes upon us in a strange city, when we have no map of its streets. Hence you hear of practised travellers, when they first come into a place, mounting some high hill or church tower, by way of reconnoitring its neighbourhood. In like manner, you must be above your knowledge, not under it, or it will oppress you; and the more you have of it, the greater will be the load.